

にほんご/ベトナム語
日本語/ベトナム語

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート

ベトナム語
ベトナム語

おおさかふせいさくきかくぶききかんりしつしょうぼうほうさいか
大阪府政策企画部危機管理室消 防 防災課
おおさかふふみんぶんかぶとしみりよくそうそうきよくこくさいこうりゅう
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交 流 ・ 観光課

もくじ
～目次～

1. 理解 ^{りかい} の出来る ^{でき} 言語 ^{げんご} の確認 ^{かくにん}	1
2. 避難 ^{ひなん} 所 ^{じょ} について	2
3. 体 ^{からだ} の健康 ^{けんこう} 状態 ^{じょうたい} について	4
4. 「ほしいもの」の支給 ^{しきゅう} について知らせ ^し る	7
5. 食事 ^{しょくじ} などの支給 ^{しきゅう} 物品 ^{ぶつぴん} の時間 ^{じかん} を知らせ ^し る	8
6. 通訳 ^{つうやく} の派遣 ^{はけん}	9
7. 家族 ^{かぞく} の安否 ^{あんぴ} 確認 ^{かくにん}	9
8. 簡単 ^{かんたん} なあいさつ	10
9. 参考 ^{さんこう} 資料 ^{しりょう}	11

おおさかからせいさくきかく ぼうき き かんりしつしやうぼうぼうさいか
大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
Phòng phòng cháy chữa cháy đề phòng thiên tai, ngành
quản lý nguy cơ, ban chính sách đô thị, phủ Osaka
おおさかからふんぶんぶんかふ と し みりよくそうそうきよくこくさいこうりゆう かんこうか
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
Văn phòng: Phòng giao lưu quốc tế và du lịch, Cục xúc tiến
đô thị, Ban văn hóa nhân dân Osaka, Thành phố Osaka

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート 日/ベ

1. 理解の出来る言語の確認 / Xác nhận ngôn ngữ mà quý vị hiểu biết

- Q : (日) あなたがわかることは、どれですか
(英) Which language do you understand?
(中) 您懂的语言是哪一种?
(韓) 당신은 어느 나라 말을 이해합니까?
(ス) ¿Qué idiomas entiende usted?
(ポ) Qual é o idioma que você compreende?
(フ) Alin sa mga ito ang inyong naiintindihan?
(タ) ภาษาไหนที่ท่านเข้าใจ
(ベ) Bạn biết ngôn ngữ nào?



えいご 英語	(English)	スペイン語	(español)
ちゅうごくご 中国語	(中 文)	ポルトガル語	(português)
かんこく ちょうせんご 韓国・朝鮮語	(한국어・조선어)	フィリピン語	(Filipino)
たいご タイ語	(ภาษาไทย)	ベトナム語	(tiếng Việt)
にほんご 日本語			

※日は日本語、ベはベトナム語

2. 避難所について (日)

ここは_____の避難所です。【所在地】_____

避難所の説明

・避難所は性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することが出来る。

・避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、毛布、生活に必要なもの、情報（お知らせ）があります。（日本人も外国人も同じ物がもらえる）

・避難所には特別な食べ物はない。料理はできない。

→ ハラルフード（イスラム教徒が食べる肉類）はない。

・アレルギー対応食 有り／無し

・入浴施設の 有り／無し

・洗濯施設の 有り／無し

・水道の水は 飲めます。／ 飲めません。

・このトイレは 使えます。／ 使えません。

・医療救護所がある場合は、医者にみてもらえる。

→ お金はかからない。

○避難所生活の注意事項

・避難所にはルールや役割がある。

例) → トイレや食べ物をもらう時は順番に並んで待つ。

→ 大きな声を出さない。

→ 門限は_____時です。消灯時間は_____時です。

→ 携帯電話はマナーモードにしてください。／外で話してください。

→ 靴は_____で脱いでください。

・貴重品は自分で管理してください。

・エコノミークラス症候群に気をつけてください。

・けが人、高齢者、乳幼児、障がい者、妊婦が優先です。

・自分がされたくないことをしないよう、周りの方への心配りをしましょう。

・困っている人がいたら、積極的に助けましょう。

・早く日常生活に復帰できるように考えましょう。

2. Về nơi lánh nạn (ベ)

Đây là nơi lánh nạn tên_____ 【Chúng ta đang ở địa điểm】 _____

Hướng dẫn về nơi lánh nạn

- Bất cứ ai, không phân biệt về giới tính, quốc tịch, tư cách cư trú cũng có thể sử dụng và ở lại được nơi lánh nạn miễn phí.
- Nơi lánh nạn có đồ ăn, đồ uống, nơi ngủ, chăn, các đồ dụng cần thiết trong sinh hoạt và thông báo.

(Cả người Nhật lẫn người nước ngoài đều được cung cấp một cách công bằng)

- Nơi lánh nạn không có đồ ăn đặc biệt. Không được nấu nướng.
 - Không có đồ ăn Halal (loại thịt dành cho người theo hồi giáo)
- Đồ ăn đặc biệt cho người bị dị ứng có/ không có
- Phòng tắm: có/ không có
- Máy giặt: có/ không có
- Nước máy ở đây uống được/không được.
- Toilet ở đây sử dụng được/ không được.
- Nếu có trạm cứu hộ y tế, có thể khám bác sĩ được.
 - Không tốn tiền

○Những điều cần lưu ý trong thời gian ở nơi lánh nạn

- Ở nơi lánh nạn có qui luật và vai trò
 - VD → Khi đi toilet hay nhận đồ ăn, mỗi người phải xếp hàng và đợi.
 - Không được nói lớn tiếng.
 - Giờ đóng cửa là_____giờ. Giờ tắt đèn là_____giờ.
 - Khi dùng điện thoại di động phải chuyển sang chế độ im lặng/xin nói chuyện bằng tiếng Việt.
 - Xin cời giấy ở_____.
- Về đồ quý, mỗi người tự bảo quản.
- Xin cẩn thận chú ý triệu chứng như : ngồi lâu trong máy bay hạng phổ thông làm cho máu không tuần hoàn được gây mệt mỏi chóng mặt , không đi được.
- Chúng ta phải ưu tiên cho người bị thương, người già, trẻ em, người tàn tật và người mang thai.
- Chúng ta phải quan tâm đến những người xung quanh và không nên làm những gì người ta không muốn cũng như bản thân mình.
- Nếu thấy ai đang gặp khó khăn, chúng ta tích cực giúp đỡ người đó.
- Chúng ta hãy suy nghĩ để nhanh chóng trở lại cuộc sống bình thường.

3. 体の健康状態について/Về tình trạng sức khỏe

(日) あなたの体は大丈夫ですか。

(ベ) Sức khỏe của quý vị có vấn đề gì không?

(日) 問題ありません。 / 問題あります。

(ベ) Không có vấn đề gì. / Có vấn đề.

(日) 問題がある場合、体の症状を下の中から選んでください。

- ①熱がある ②背中がゾクゾクする ③のどが痛い ④せきが出る
⑤頭が痛い ⑥胸が痛い ⑦心臓がドキドキする ⑧息が切れる
⑨めまいがする ⑩お腹が痛い ⑪下痢をしている ⑫血圧が高い
⑬気持ち悪い ⑭吐きたい ⑮吐いた ⑯てんかんがある
⑰妊娠している(何ヶ月) ⑱けが ⑲やけど ⑳ねんざ ㉑しびれ
㉒発疹

(ベ) Nếu có vấn đề, quý vị lựa chọn triệu chứng đó ở dưới đây.

- ①bị sốt ②sau lưng rét lạnh ③đau họng ④bị ho ⑤đau đầu ⑥đau ngực
⑦tim đập nhanh ⑧khó thở ⑨chóng mặt ⑩đau bụng ⑪tiêu chảy
⑫huyết áp cao ⑬khó chịu ⑭buồn nôn ⑮đã ói ⑯động kinh
⑰mang thai(mấy tháng?) ⑱bị thương ⑲bị phỏng ⑳bong gân ㉑tê liệt
㉒phát ban

(日) いつからですか。

(ベ) Từ khi nào?

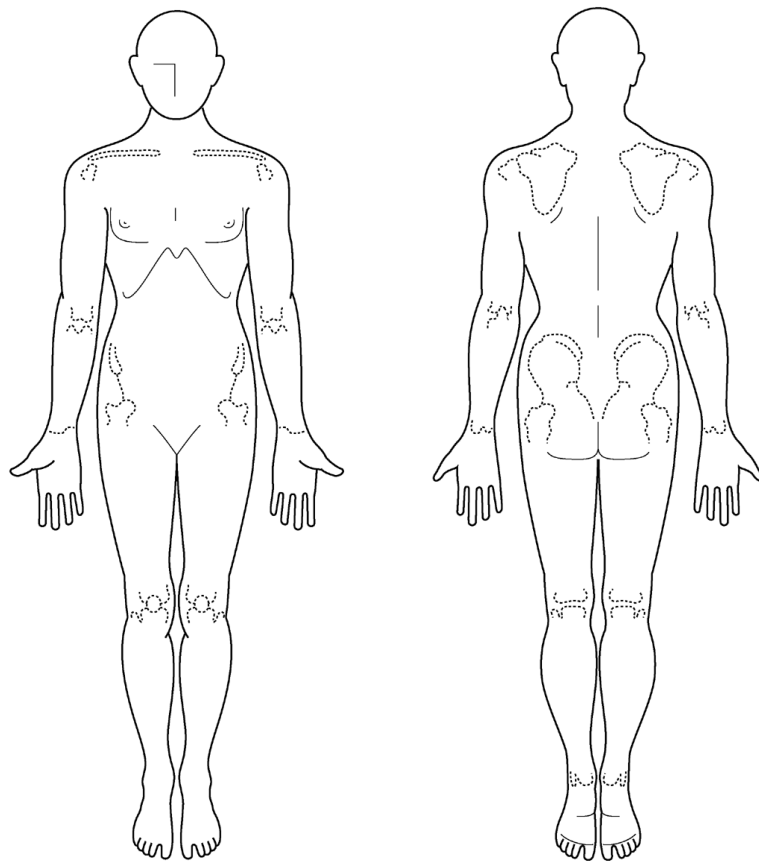
- (日) ①昨日 ②____日前 ③____週間前
(ベ) ①hôm qua ②____ngày trước ③____tuần trước

(日) 次の絵に問題がある場所を示してください。

(①頭^{あたま} ②目^め ③鼻^{はな} ④口^{くち} ⑤のど ⑥肩^{かた} ⑦手^て ⑧足^{あし} ⑨おなか)

(ベ) Quý vị đang có vấn đề ở chỗ nào? Xin chỉ chỗ đó ở hình dưới đây.

(①đầu ② mắt ③ mũi ④ miệng ⑤ họng ⑥ vai ⑦ tay ⑧chân ⑨bụng)



(日) 持病^{じびょう}はありますか。

(ベ) Quý vị đang bị bệnh gì không?

(日) はい。 / いいえ。

(ベ) Có / Không

(持病がある場合) / (Trường hợp đang bị bệnh)

(日) 持病がある場合は、下の中から選んでください。

- | | | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| ①胃腸病
<small>いちょうびょう</small> | ②高血圧
<small>こうけつあつ</small> | ③高脂血症
<small>こうしけっしょう</small> | ④神経痛 (頭痛など)
<small>しんけいとう</small> | ⑤リウマチ
<small>りゅうまち</small> |
| (関節リウマチなど)
<small>かんせつ</small> | ⑥肝臓病
<small>かんぞうびょう</small> | ⑦腎臓病
<small>しんぞうびょう</small> | ⑧心臓病
<small>しんぞうびょう</small> | ⑨糖尿病
<small>とうようびょう</small> |
| ⑩
<small>きかんしぜんそく</small> | ⑪腰痛
<small>ようつう</small> | ⑫痛風
<small>つうふう</small> | | |

(ベ) Trường hợp đang bị bệnh, xin lựa chọn bệnh đó ở dưới đây.

- | | | | | | | | | | | | |
|--------------|---------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------------|-----------|------------|-----------|------------------|-------------|-----------|-------------------|
| ①bệnh bao tử | ②huyết áp cao | ③chứng mỡ máu cao | ④đau thần kinh (vd như đau đầu) | ⑤bệnh thấp (vd như bệnh thấp khớp) | ⑥bệnh gan | ⑦bệnh thận | ⑧bệnh tim | ⑨bệnh tiểu đường | ⑩bệnh suyễn | ⑪đau lưng | ⑫bệnh thống phong |
|--------------|---------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------------|-----------|------------|-----------|------------------|-------------|-----------|-------------------|

(日) 薬は飲んでいますか。

(ベ) Quý vị đang uống thuốc gì không?

(日) はい。 / いいえ。

(ベ) Có / Không

(日) (はい、の場合) その薬は、あと何回分残っていますか。

(ベ) (Nếu có) thuốc đó còn cho mấy lần?

(日) _____回分残っています。

(ベ) Còn _____ lần.



(救護所がある場合) / (Trường hợp có trạm cứu hộ)

(日) 医師がいます。応急処置ができます。救護所にご案内します。一緒に来てください。

(ベ) Có bác sĩ. Có thể cấp cứu được. Xin dẫn quý vị đến trạm cứu hộ.

(日) 救護所では、お金がなくてもみてもらえます。

(ベ) Ở trạm cứu hộ, quý vị được khám sức khỏe không tốn tiền

4. 「ほしいもの」の支給^{しきゅう}について知らせる/Thông báo việc cung cấp những đồ cần thiết.

○ほしいものを支給^{しきゅう}する時間^{じかん}を知らせる/Báo giờ cung cấp đồ cần thiết

(日) ほしいものはありますか。

(ベ) Quý vị có cần đồ gì không?

(日) はい、あります。ほしいものは (1) です。/

いいえ、ほしいものはありません。

(ベ) Vâng, có. Tôi cần (1).

Không, tôi không cần gì.

(1) ほしいもの/ đồ cần thiết

(日)

①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下 ④毛布

⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ (子ども用) ⑨おむつ (大人用)

⑩粉ミルク

(ベ)

①thức ăn ② nước ③ đồ mặc : áo/áo phông/quần/đồ lót/tất ④chăn ⑤khăn lau

⑥thuốc ⑦băng vệ sinh ⑧ tã lót (dành cho trẻ em) ⑨ tã lót (dành cho người lớn)

⑩ sữa bột

きょうくば ばあい
(今日配る場合) / (Trường hợp cung cấp ngày hôm nay)

(日) (1) ほしいものは、すぐ/ 今日 時ころ に配ります。

(ベ) (1) Đồ cần thiết của quý vị sẽ được cung cấp ngay/lúc khoảng giờ hôm nay

あしたいこうくば ばあい
(明日以降配る場合) / (Trường hợp cung cấp sau ngày mai)

(日) (1) ほしいものは、(2) いつ に配る予定です。

((2) いつ、については9から選んでください。)

(ベ) (1) Đồ cần thiết của quý vị sẽ được cung cấp vào (2) lúc nào .

((2) Xin chọn giờ nhận đồ từ mục 9)

(日) それまでまっけていてください

(ベ) Xin vui lòng chờ đợi đến lúc đó

○「ほしいもの」を今、支給出来ないことを知らせる/ Cho biết đồ cần thiết đó hiện nay không thể cung cấp được

(日) ____ (1) ____ は、今ここにありません。

(ベ) ____ (1) ____ hiện tại không có ở đây.

(日) いつとどこかわかりません。

(ベ) Chúng tôi chưa biết khi nào cái đó đến đây.

(日) ここにとどいたらおしらせします。

(ベ) Sau khi cái đó được gửi tới đây, chúng tôi báo cho quý vị biết.

(日) ____ (1) ____ は、とどきません。(4の(1)を参照)

(ベ) ____ (1) ____ không đến đây, (Tham khảo sơ đồ (1) ở trang 4)

5. 食事などの支給物品の時間を知らせる/Thông báo giờ cung cấp các đồ vật như bữa ăn

(日) 1日 ____ 回、 ____ (3) ____ を配ります。

(ベ) Mỗi ngày ____ lần, chúng tôi sẽ phát ____

(3)

(日) ①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下

④毛布 ⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ(子ども用)

⑨おむつ(大人用) ⑩粉ミルク

(ベ) ①thức ăn ②nước ③ đồ mặc : áo/ áo phông/ quần/ đồ lót/tất ④chăn

⑤ khăn lau ⑥thuốc ⑦băng vệ sinh ⑧tã lót (dành cho trẻ em)

⑨tã lót (dành cho người lớn) ⑩sữa bột

(日) 配布時間は、 ____ 時、 ____ 時、 ____ 時です。

(ベ) Giờ phân phát là ____ giờ, ____ giờ và ____ giờ.



6. 通訳の派遣 / Dịch vụ thông dịch

(通訳が来ることがわかっている場合) / Khi người ta biết rằng người dịch sẽ đến.

(日) 通訳は、____月____日____時ごろ、ここに来ます。

(ベ) Người thông dịch sẽ đến đây vào tháng____ngày____, lúc____giờ.

(日) それまでまってください。

(ベ) Xin vui lòng chờ đợi đến lúc đó.

(通訳がいつ来るかわからない場合) / Khi người ta không biết chừng nào người dịch đến.

(日) 通訳は、いつ来られるかわかりません。来られる日がわかったら連絡します。

(ベ) Không biết chừng nào người thông dịch sẽ đến. Khi nào biết, chúng tôi sẽ liên lạc với quý vị.

(日) 通訳は来られません。

(ベ) Người thông dịch không đến được.

7. 家族の安否確認 / Xác nhận sự an toàn của gia đình

(日) 家族で一緒に来ていない人はいますか。

(ベ) Trong gia đình có ai đã không đến cùng với quý vị không?

(日) はい、います。/ いいえ、みんな一緒です。/ いいえ、家族はいません。

(ベ) Vâng, có. / Không, tất cả trong gia đình đều ở với tôi./Tôi không có gia đình.

(日) 家族で一緒にいない人は誰ですか。名前を書いてください。

(ベ) Trong gia đình người nào không ở với quý vị bây giờ, xin ghi tên của người đó vào đây.

(日) 一緒に来ていない人は (5) 誰 です。

(ベ) Người không đến đây với tôi là (5) ai .

(5) 誰/ai

(日) ①祖父母 ②父母 ③父 ④母 ⑤夫 ⑥妻 ⑦子ども ⑧孫
⑨兄弟 ⑩姉妹 ⑪おじ ⑫おば

(ベ) ①ông bà ②cha mẹ ③ cha ④mẹ ⑤chồng ⑥vợ ⑦con ⑧cháu ⑨anh em trai
⑩chị em gái ⑪bác trai, chú, cậu ⑫bác gái, cô, dì

(日) 行政機関への安否確認はできません。

母国の領事館に対して生存していることをお知らせください。

何か新しいことがわかったら知らせます

(ベ) Không thể hỏi đến các cơ quan hành chính về sự an toàn cá nhân.

Xin vui lòng thông báo sự an toàn của bản thân với Tổng lãnh sự quán của nước quý vị.

Nếu có tin mới, chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị sau.

8. 簡単なあいさつ/Chào hỏi đơn giản

日本語 (各言語での読み方)	ベトナム語 (日本語での読み方)
ohayou gozaimasu おはようございます	チャオ ブオイ サン Chào buổi sáng.
konnichiwa こんにちは	チャオ ブオイ チュア Chào buổi trưa
konbanwa こんばんは	チャオ ブオイ トイ Chào buổi tối.
arigatou ありがとう	カム オン Cảm ơn.
dou itashimashite どういたしまして	ホン コー ジー Không có gì.
sumimasen すみません	シン ローイ Xin lỗi.
sayounara さようなら	チャオ タム ビエ Chào tạm biệt.

9. 参考資料 / Tư liệu tham khảo

(1) 数字	
(日)	①0(零) ②1(一) ③2(二) ④3(三) ⑤4(四) ⑥5(五) ⑦6(六) ⑧7(七) ⑨8(八) ⑩9(九) ⑪10(十) ⑫100(百) ⑬1000(千) ⑭10000(万)
(ベ)	①số không ② một ③ hai ④ ba ⑤ bốn ⑥ năm ⑦ sáu ⑧ bảy ⑨ tám ⑩ chín ⑪ mười ⑫ một trăm ⑬ một nghìn ⑭ mười nghìn
(2) いつ	
(日)	①おととい ②昨日 ③今日 ④明日 ⑤あさって ⑥朝 ⑦昼 ⑧夜 ⑨先週 ⑩今週 ⑪来週 ⑫先月 ⑬今月 ⑭来月 ⑮去年 ⑯今年 ⑰来年 ⑱1日 ⑲1週間 ⑳1か月
(ベ)	①hôm kia ② hôm qua ③ hôm nay ④ ngày mai ⑤ ngày kia ⑥ sáng ⑦ trưa ⑧ tối ⑨ tuần trước ⑩ tuần này ⑪ tuần sau ⑫ tháng trước ⑬ tháng này ⑭ tháng sau ⑮ năm ngoái ⑯ năm nay ⑰ năm sau ⑱ một ngày ⑲ 1 tuần ⑳ 1 tháng
(3) 時間	
(日)	① 午前 ② 午後 ③ 時 分 ④ 時半 ⑤ 月
(ベ)	① buổi sáng ② buổi chiều ③ giờ phút ④ giờ rưỡi ⑤ Tháng ngày
(4) 曜日	
(日)	①月曜日 ②火曜日 ③水曜日 ④木曜日 ⑤金曜日 ⑥土曜日 ⑦日曜日
(ベ)	①thứ Hai ② thứ Ba ③ thứ Tư ④thứ Năm ⑤thứ Sáu ⑥ thứ Bảy ⑦ Chủ nhật
(5) 方向	
(日)	①東 ②西 ③南 ④北 ⑤右 ⑥左 ⑦上 ⑧下 ⑨前 ⑩後
(ベ)	①Đông ② Tây ③ Nam ④ Bắc ⑤ bên phải ⑥ bên trái ⑦ trên ⑧ dưới ⑨ đằng trước ⑩ đằng sau
(6) 形容詞	
(日)	①大きい ②小さい ③多い ④少ない ⑤早い ⑥遅い ⑦高い ⑧低い ⑨寒い ⑩暑い
(ベ)	①To lớn ② nhỏ bé ③ nhiều ④ ít ⑤ sớm ⑥ muộn ⑦ cao ⑧ thấp ⑨ lạnh ⑩ nóng